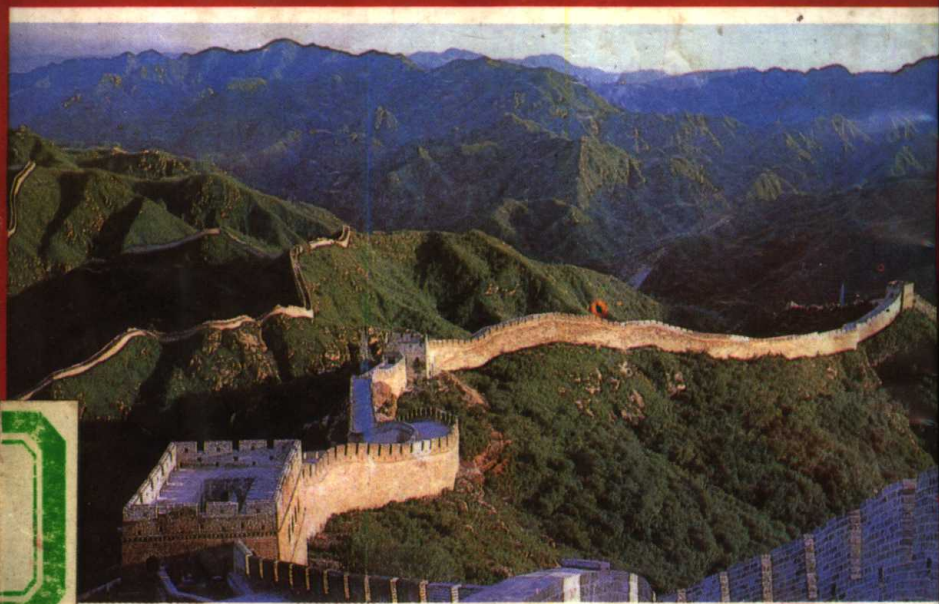




新编实用 汉英分类词汇手册

李华 刘菁 李军 编



华文出版社

新编实用 汉英分类词汇手册

李华 刘菁 李军 编

责任编辑:李鸿简

封面设计:罗锡鹏

新编实用

汉英分类词汇手册

李华 刘菁 李军 编

华文出版社出版

(北京西城区府右街135号)

新华书店总店北京发行所发行

兵器工业出版社印刷厂印刷

开本 781×1092 1/40 印张 10.875 字数 410 千字

1990年8月第1版 1990年8月第1次印刷

印数:1—5,000册

ISBN7—5075—0063—2/Z·16 定价:4.50元

前 言

这本词汇手册试图为读者提供一个简便的工具,所收词汇分成若干大类,每一大类分成若干纲目,每一纲目中又有它的秩序和自然的约束,词汇基本上是纳入这些框架中排列的。但由于我们想造成一种触类旁通的效果,不少地方没有严格服从这些框框,因而显得有些杂乱,大有词汇堆积之嫌了。至于框架是否合适,也是值得研究的,我们期待着读者的指教。

本书原是三人共同劳作的产物,另两位参加编辑的同志未及等到它的完成,中途去国,许多工作不得不由我独力承担,限于水平,书中错误在所难免,敬请批评指正。在编写过程中曾参考了海内外有关的出版物,最后又约请吕雍同志审校,特此致谢。

李华

1990年5月于北京

《新编实用汉英分类词汇手册》

简 介

《新编实用汉英分类词汇手册》是一本袖珍式的汉英对照工具书。书中选编了常用词汇、短语二万余条,内容包括人生、饮食、服饰、住房及室内用具、旅游、体育、文化教育、文学艺术、交通运输、工农业、法律、宗教、外交、经济、军事、医疗卫生、动植物、数学、化学、物理、天文、气象、生物等 21 个大专题。另有附录两种:世界部份国家和地区简况、世界主要城市标准时间对照表。

本书主要供大、中学校英语教学人员、英语口译人员、外贸人员、出国人员、中外留学生及广大英语自学者使用。在编写过程中曾根据实践经验充实资料,具有针对性和实用性。

目 录

一、 政治	1
1. 主义	1
2. 政党	1
3. 国家政权、机构	3
4. 一般用语	6
二、 法律	9
三、 外交	18
1. 联合国及主要国际组织	18
2. 外交机构、人员	21
3. 外交事务、外交活动	23
4. 条约、协定	27
5. 会议	29
四、 军事	30
1. 军事编制	30
2. 战争、战略、战术	34
3. 工事、地形、武器	40
4. 海军	45
5. 空军	46
6. 火箭、导弹	48
7. 口令和喊话	50
附：英、美军衔表	51
五、 宗教	54
1. 一般用语	55
2. 佛教	55
3. 基督教	56
4. 伊斯兰教	58
5. 其他宗教	59
六、 经济	59

1. 一般用语	59
2. 财政金融	63
3. 商业	68
4. 对外贸易	70
七、工业	71
1. 一般用语	71
2. 重工业	76
(1) 采矿	76
(2) 煤炭、电力	76
(3) 冶金	78
(4) 机械	79
(5) 化工	81
(6) 石油	83
(7) 建筑	84
(8) 木材	85
3. 轻工业	86
(1) 纺织	86
(2) 造纸	87
(3) 玻璃	88
(4) 印刷	88
(5) 无线电、电视机	89
4. 手工业	90
八、农业	91
1. 一般用语	91
2. 土壤	93
3. 肥料	94
4. 水利	94
5. 种子	95
6. 保护	96
7. 田间管理	97
8. 农业机具	98
9. 农作物	98
10. 林果业	99
11. 畜牧业	100

12. 副业	101
13. 渔业	102
九、 交通运输	102
1. 一般用语	102
附: 货物包装上用语	103
危险物品用语	104
2. 航空	104
3. 铁路	106
4. 公路	109
5. 桥梁	110
6. 车辆	111
(1) 汽车	111
(2) 摩托车	113
(3) 自行车	115
7. 水运	116
8. 市内交通	121
附: 交通说明	122
十、 邮电	123
1. 邮政	123
2. 电报	125
3. 电话	126
十一、 文化教育	127
1. 新闻	127
2. 出版	128
3. 广播	129
4. 电视	130
5. 教育	131
(1) 一般用语	131
(2) 学校制度和管理	132
(3) 学校设施	135
(4) 教学用品	136
(5) 学校组织机构、人员	138
(6) 学校名称、专业	140
十二、 文学艺术	144

1. 文学	145
2. 音乐	146
3. 舞蹈	150
4. 戏剧	151
5. 电影	154
6. 摄影	157
7. 美术	158
8. 雕塑	162
9. 杂技	162
十三、 体育、娱乐	164
1. 一般用语	164
2. 田径	170
3. 体操	171
4. 举重	172
5. 乒乓球	172
6. 羽毛球	174
7. 网球	175
8. 篮球	175
9. 排球	177
10. 足球	179
11. 棒球、垒球、高尔夫球	180
12. 游泳	181
13. 冰上运动	181
14. 棋、牌	182
15. 娱乐	183
十四、 医疗卫生	188
1. 医疗机构和人员	188
2. 症状、疾病	190
3. 检查	200
4. 治疗	201
5. 医疗器械	202
6. 护理	203
7. 西药	203
8. 中医	206

9. 保健、计划生育	209
十五、 自然科学学科	209
1. 数学	209
2. 物理学	212
3. 化学	216
4. 天文学	216
5. 气象学	219
6. 地理学	221
7. 生物学	223
8. 计算机科学	226
十六、 动植物	227
1. 动物	227
(1) 家禽、家畜	227
(2) 鱼类	228
(3) 其他常见动物	229
2. 植物	233
(1) 蔬菜	233
(2) 水果	235
(3) 其他常见植物	235
十七、 人生	238
1. 人体结构	238
(1) 骨骼	238
(2) 肌肉	239
(3) 消化系统	240
(4) 呼吸系统	241
(5) 泌尿系统	241
(6) 生殖系统	242
(7) 心血管系统	242
(8) 淋巴系统	243
(9) 感觉器官	243
(10) 神经系统	244
(11) 人体部位	245
2. 生、死、婚姻	246
(1) 生育	246

(2) 婚恋	247
(3) 老死	249
3. 亲属关系	251
4. 各种人物	252
十八、 饮食	257
1. 常用语	257
2. 中餐	258
3. 西餐	263
4. 日本菜	271
5. 饮料	272
6. 烹调原料、调味品	273
7. 烹调	275
8. 干果、蜜饯、糖果	277
十九、 服饰	278
1. 衣料	278
2. 裁剪	280
3. 帽、鞋、袜	282
4. 内衣	284
5. 外衣	285
6. 饰物	288
7. 首饰	289
8. 美发	290
9. 美容	291
二十、 住房及室内用具	292
1. 房屋出租	292
2. 庭院、房屋	292
3. 家具、装饰	294
4. 餐具、厨房用具	296
5. 清洁、卫生	299
6. 水电、取暖	300
二十一、 旅游	302
1. 出入境	302
2. 中国主要名胜古迹	304
3. 中国主要旅游饭店	311

附录:	318
1. 世界部份国家和地区简况	318
2. 世界主要城市标准时间对照表	330

一、政 治

1. 主义

社会主义 socialism
共产主义 communism
资本主义 capitalism
帝国主义 imperialism
封建主义 feudalism
三民主义 the Three People's Principles (Nationalism, Democracy and the People's Livelihood)
社会法西斯主义 social-fascism
社会帝国主义 social-imperialism
社会沙文主义 social-chauvinism
国家社会主义 state socialism
国家资本主义 state capitalism
空想社会主义 utopian socialism
科学社会主义 scientific socialism
国际主义 internationalism
激进主义 radicalism
保守主义 conservatism
温和主义, 稳健主义, 中庸主义 moderatism
种族主义 racism; racialism
修正主义 revisionism
亲犹太人主义 Semitism
军国主义 militarism
霸权主义 hegemonism

殖民主义 colonialism
和平主义 pacifism; pacificism
投降主义 capitulationism
冒险主义 adventurism
恐怖主义 terrorism
个人英雄主义 individualistic heroism
自由主义 liberalism
集体英雄主义 collective heroism
* * *
国际共产主义运动 international communist movement
第三国际(共产国际) the Third International (the Communist International)
第二国际 the Second International
第一国际(国际工人协会) the First International (the International Working Men's Association)
《共产党宣言》 *Manifesto of the Communist Party*
《国际歌》 the *Internationale*
十月社会主义革命 the October Socialist Revolution

2. 政党

党章 party constitution
党纲 party program
政纲 political program; platform

中国共产党 the Communist Party of China; the Chinese Communist Party

中国共产党党章 the Constitution
of the Communist Party of Chi-
na

中国共产党中央委员会 Central
Committee of the Chinese Com-
munist Party

党委会 party committee

党总支 general party branch

党支部 party branch

党的全国代表大会 National Par-
ty Congress

政治局 Political Bureau

政治局常务委员会 Standing
Committee of the Political Bu-
reau

中央书记处 Secretariat of the
Central Committee

总书记 General Secretary; Sec-
retary-General

中央顾问委员会 Central Adviso-
ry Commission

中央纪律检查委员会 Central
Commission for Discipline In-
spection

中央军事委员会 Military Com-
mission of the Central Commit-
tee

组织部 Organization Department

统战部 United Front Work De-
partment

宣传部 Propaganda Department

* * *

党员 party member

党徒 partisan; partizan

党性 party spirit

党风 party conduct; party morale

整党 party consolidation

建党 building of the Party

党八股 stereotyped Party writ-
ing; Party jargon

党派偏见 partisanship

民主集中制 democratic central-
ism

保留意见 to reserve one's opin-
ion

批评 criticism

自我批评 self-criticism

预备党员 probationary party
member

候补委员 alternate member

党龄 party standing

党费 party membership dues

处分 disciplinary action

行政处分 administrative disci-
plinary measures

警告处分 disciplinary warning

记过 to record a demerit

* * *

进步人士 progressive elements;
progressist

党外民主人士 nonpartydemo-
crat; non-party democrat

民主党派 democratic parties

中国国民党革命委员会 Revolu-
tionary Committee of the
Kuomintang

中国民主同盟 China Democratic
League

中国民主建国会 China Demo-
cratic National Construction
Association

中国民主促进会 China Associa-
tion Promoting Democracy

中国农工民主党 Chinese Peas-
ants' and Workers' Democratic
Party

中国致公党 China Zhi Gong
Dang

九三学社 Jiu San Society

统一战线 united front

政治协商 political consultation
 中国人民政治协商会议 Chinese
 People's Political Consultative
 Conference; CPPCC
 少数党 minority party
 多数党 majority party
 执政党 ruling party; party in
 office
 在野党 party out of office
 反对党 opposition party
 激进的 radical
 保守的 conservative
 进步的 progressive
 美国民主党 Democratic Party of
 the United States
 (美)民主党党员 Democrat

美国共和党 Republican Party of
 the United States
 (美)共和党党员 Republican
 (英国或英联邦国家)工党 Labor
 Party
 工党党员 Laborite
 (英)保守党 Conservative Party
 (英)自由党 Liberal Party
 (日)自民党 Liberal Democratic
 Party
 德国社会民主党 Social Demo-
 cratic Party of Germany
 (联邦德国)自由民主党 Free
 Democratic Party
 印度国大党 Indian National
 Congress

3. 国家政权、机构

君主政体 monarchy
 君主专制制度 absolute monar-
 chy; autocratic monarchy
 君主立宪制 constitutional
 monarchy
 政体 form of government
 国体 state system
 立法权 legislative power
 司法权 judicial power
 行政权 executive power
 集体领导 collective leadership
 联邦政府 federal government
 联合政府 coalition government
 流亡政府 government-in-exile
 代议政府 representative govern-
 ment
 临时政府 provisional govern-
 ment
 过渡(性质的)政府 interim gov-
 ernment
 傀儡政府 puppet government
 伪政府 illegitimate government

省 province
 自治区 autonomous region
 市 city
 地区 prefecture
 自治州 autonomous prefecture
 直辖市 municipality directly un-
 der the central government
 县、郡 county
 自治县 autonomous county
 盟 league
 旗 banner
 镇 town
 乡 village
 (美国等)州 state
 区 district
 省长 governor of a province
 市长 mayor
 县长 head of a county
 镇长 chief of a town
 (美国等)国会 Congress
 (英国或加拿大等)国会 Parlia-
 ment

(日本、丹麦等)国会 Diet
 (英)参议院、上议院 Upper House
 (美法等)参议院 Senate
 (英)众议院、下议院 Lower House; Lower chamber
 (美)众议院 House of Representatives
 (中国)国务院 the State Council
 (美)国务院 the state Department
 总理 Premier
 副总理 Vice-Premier
 国务委员 State Councilor
 国务院秘书长 Secretary-General of the State Council
 部长 minister
 局长 head of a bureau
 处长 head of department
 科长 chief of a section
 外交部 Ministry of Foreign Affairs
 国防部 Ministry of National Defense
 公安部 Ministry of Public Security
 国家安全部 Ministry of State Security
 司法部 Ministry of Justice
 监察部 Ministry of Supervision
 民政部 Ministry of Civil Affairs
 劳动人事部 Ministry of Labour and Personnel
 财政部 Ministry of Finance
 能源部 Ministry of Energy Resources
 地质矿产部 Ministry of Geology and Mineral Resources
 铁道部 Ministry of Railways
 交通部 Ministry of Communications
 机械电子工业部 Ministry of

Machine Building and Electronics Industry
 冶金工业部 Ministry of Metallurgical Industry
 航空航天工业部 Ministry of Aeronautics and Astronautics Industry
 化学工业部 Ministry of Chemical Industry
 轻工业部 Ministry of Light Industry
 纺织工业部 Ministry of Textile Industry
 水利部 Ministry of Water Resources
 农业部 Ministry of Agriculture
 林业部 Ministry of Forestry
 商业部 Ministry of Commerce
 物资部 Ministry of Materials
 邮电部 Ministry of Posts and Telecommunications
 对外经济贸易部 Ministry of Foreign Economic Relations and Trade
 卫生部 Ministry of Public Health
 文化部 Ministry of Culture
 广播电影电视部 Ministry of Radio, Film and Television
 国家计划委员会 State Planning Commission
 国家经济体制改革委员会 State Commission for Restructuring Economy
 国家教育委员会 State Education Commission
 国家科学技术委员会 State Science and Technology Commission
 国防科学技术工业委员会 State

Commission of Science, Technology and Industry for National Defense
 国家体育运动委员会 State Physical Culture and Sports Commission
 国家计划生育委员会 State Family planning Commission
 中国人民银行 People's Bank of China
 审计署 Auditing Administration
 中国科学院 Academy of Sciences of China
 新华通讯社 Xinhua News Agency
 人民团体 people's organization
 中华全国总工会 All-China Federation of Trades Union
 中华全国妇女联合会 All-China Women's Federation
 中华全国学生联合会 All-China Students' Federation
 中华全国青年联合会 All-China Federation of Youth
 中国少年先锋队 China Young Pioneers
 中国共产主义青年团 Communist Youth League of China
 中国科学技术协会 China Association for Science and Technology
 中华全国归国华侨联合会 All-China Federation of Returned Overseas Chinese
 中国福利会 China Welfare Institute
 中国红十字会 Red Cross (Society) of China
 中国文学艺术界联合会 China

Federation of Literary and Art Circles

* * *

各界人士 people of all walks of life
 知名人士 well-known figures; celebrities; prominent figures
 爱国人士 patriotic personages
 民主人士 democratic personages
 消息灵通人士 informed sources

* * *

登基,登上王位 to mount the throne; to ascend the throne; to be enthroned
 加冕 crowning
 加冕典礼 coronation
 (总统)就职 inauguration
 组成内阁 form a cabinet
 内阁改组 cabinet reshuffle
 退位 abdicate; give up throne
 篡夺 usurpation
 废黜 depose
 弑君 regicide
 摄政者 regent
 午朝:总统(或高级官员的)招待会 levee
 敕令 edict
 贡金;贡物 tribute
 向...进贡 to pay tribute to...
 改革,维新 reformation; modernization
 智囊团 brain trust
 政策转变 policy switch
 愚民政策 obscurantist policy; obscurantism
 国策 national policy
 国家机器 state apparatus
 国库 national treasury; exchequer